

| SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR                                                                                                                                                                                    | FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Projet d'arrêté royal modifiant le titre 1 <sup>er</sup> du Livre 2 relatif aux droits et devoirs de l'arrêté royal du 19 avril 2014 relatif au statut administratif du personnel opérationnel des zones de secours | Ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van titel 1 van boek 2 met betrekking tot de algemene rechten en plichten van het koninklijk besluit van 19 april 2014 tot bepaling van het administratief statuut van het operationeel personeel van de hulpverleningszones |
| <i>PHILIPPE, Roi des Belges,</i>                                                                                                                                                                                    | <i>FILIP, Koning der Belgen,</i>                                                                                                                                                                                                                                          |
| À tous, présents et à venir, Salut                                                                                                                                                                                  | Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet,                                                                                                                                                                                                                 |
| Vu la loi du 15 mai 2007 relative à la sécurité civile, les articles 106 et 165 ;                                                                                                                                   | Gelet op de wet van 15 mei 2007 betreffende de civiele veiligheid, inzonderheid op de artikelen 106 en 165;                                                                                                                                                               |
| Vu l'arrêté royal du 19 avril 2014 relatif au statut administratif du personnel opérationnel des zones de secours ;                                                                                                 | Gelet op het koninklijk besluit van 19 april 2014 tot bepaling van het administratief statuut van het operationeel personeel van de hulpverleningszones ;                                                                                                                 |
| Vu l'avis de l'Inspection des Finances du 7 juillet 2023 ;                                                                                                                                                          | Gelet op het advies van Inspectie van Financiën van 7 juli 2023 ;                                                                                                                                                                                                         |
| Vu l'association des régions;                                                                                                                                                                                       | Gelet op de betrokkenheid van de gewesten;                                                                                                                                                                                                                                |
| Vu l'accord de la Secrétaire d'Etat au Budget, donné le 15 mars 2023 ;                                                                                                                                              | Gelet op de akkoordbevinding van de Staatsecretaris voor Begroting, gegeven op 15 maart 2023 ;                                                                                                                                                                            |
| Vu le protocole n° 2022/14 du 24 mars 2023 du Comité des services publics provinciaux et locaux;                                                                                                                    | Gelet op het protocol nr. 2022/14 van 24 maart 2023 van het Comité voor de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten;                                                                                                                                                 |
| Vu l'analyse d'impact de la réglementation réalisée conformément aux articles 6 et 7 de la loi du 15 décembre 2013 portant des dispositions diverses concernant la simplification administrative ;                  | Gelet op de impactanalyse van de regelgeving, uitgevoerd overeenkomstig artikelen 6 en 7 van de wet van 15 december 2013 houdende diverse bepalingen inzake administratieve vereenvoudiging;                                                                              |
| Vu l'avis n° du Conseil d'Etat, donné le , en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 2°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973 ;                                                  | Gelet op advies nr. van de Raad van State, gegeven op , met toepassing van artikel 84, §1, eerste lid, 2°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;                                                                                          |
| Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,                                                                                                   | Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,                                                                                                                                                         |
| Nous avons arrêté et arrêtons :                                                                                                                                                                                     | Hebben Wij besloten en besluiten Wij :                                                                                                                                                                                                                                    |
|                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Article 1<sup>er</sup>.</b> Dans l'arrêté royal du 19 avril 2014 relatif au statut administratif du personnel opérationnel des zones de secours, le titre 1<sup>er</sup> du livre 2 est remplacé par le titre suivant comprenant les articles 8 à 18/2 rédigés comme suit :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>Artikel 1.</b> In het koninklijk besluit 19 april 2014 tot bepaling van het administratief statuut van het operationeel personeel van de hulpverleningszones wordt titel 1 van boek 2 vervangen door de volgende titel die de artikelen 8 tot 18/2 bevat, luidende:</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>« TITRE 1er. - Droits généraux, devoirs et déontologie</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>“TITEL 1. - Algemene rechten, plichten en deontologie</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><b>Art. 8. §1<sup>er</sup>.</b> Le membre du personnel exerce ses fonctions sous l'autorité de ses supérieurs hiérarchiques, tels que visés à l'article 5. Il le fait avec loyauté, conscience et intégrité.</p> <p>Les relations professionnelles entre les membres du personnel quel que soit leur grade ou fonction ainsi que les relations avec les tiers reposent sur le respect mutuel, la solidarité, l'esprit d'équipe, l'autodiscipline, la loyauté ainsi que l'équité, et ce indépendamment de la fonction, de la tâche ou du grade.</p> <p>§2. Les objets d'habillement et d'équipement et la tenue de sortie ne peuvent être portés que dans l'exercice du service ou à l'occasion de réunions professionnelles ou de cérémonies officielles.</p> <p>Le port de la tenue de sortie en dehors des heures de service est soumis à l'approbation du commandant ou de son délégué.</p> <p>§3. Même en dehors des heures de prestation, tout membre du personnel qui est revêtu de la tenue réglementaire reste soumis à la hiérarchie.</p> <p>§4. Le port des décorations accordées par le gouvernement belge est seul autorisé. Le port de décorations décernées par des gouvernements étrangers n'est admis que s'il est autorisé par Nous.</p> | <p><b>Art. 8 §1.</b> Het personeelslid oefent zijn functie uit onder het gezag van zijn hiërarchische meerderen, vermeld in artikel 5. Het doet dit met loyaliteit, plichtsgevoel en integriteit.</p> <p>De professionele relaties tussen personeelsleden, ongeacht hun graad of functie, alsook de relaties met derden, zijn gebaseerd op wederzijds respect, solidariteit, ploeggeest, zelfdiscipline, loyaliteit en billijkheid, en dit onafhankelijk van de functie, de taak of de graad.</p> <p>§2. De kleding, de uitrusting en de uitgaanstenuë mogen enkel tijdens de uitoefening van de dienst gedragen worden of ter gelegenheid van professionele vergaderingen of officiële plechtigheden. Het dragen van het uitgaanstenuë buiten de diensturen is onderworpen aan de goedkeuring van de commandant of zijn afgevaardigde.</p> <p>§3. Elk personeelslid in de reglementaire klederdracht is, zelfs buiten de diensturen, onderworpen aan de hiërarchie.</p> <p>§4. Alleen eretekens uitgereikt door de Belgische regering mogen gedragen worden. Eretetekens uitgereikt door buitenlandse regeringen mogen uitsluitend gedragen worden als Wij de toestemming hebben gegeven.</p> |
| <p><b>Art. 9. § 1<sup>er</sup>.</b> Le membre du personnel respecte les valeurs et les règles de comportement adoptées conformément aux lois et réglementations en vigueur ainsi que les directives qui lui sont données dans le cadre de ces lois et réglementations.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>Art. 9. § 1.</b> Het personeelslid respecteert de waarden en gedragsregels goedgekeurd overeenkomstig de geldende wetten en regelgevingen, alsook de richtlijnen die hem gegeven worden in het kader van deze wetten en reglementen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>§ 2. Chaque membre du personnel s'abstient de tout acte de violence, de harcèlement moral ou sexuel, comme défini dans la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de son travail.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>§ 2. Elk personeelslid onthoudt zich van iedere daad van geweld, pesterijen of ongewenst seksueel gedrag, zoals bepaald in de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van zijn werk.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>Art. 10. §1<sup>er</sup>.</b> Dans l'exercice de sa fonction, le membre du personnel évite toute forme de discrimination à l'égard d'un collègue ou d'un tiers, comme défini dans la loi du 10 mai 2007 tendant à lutter contre certaines formes de discrimination. Toute discrimination fondée sur le sexe et les critères assimilés, la nationalité, la prétendue race, la couleur, l'ascendance, l'origine nationale ou ethnique, l'âge, un handicap, l'orientation sexuelle, la conviction religieuse ou philosophique, l'état civil, l'état de santé actuel ou futur, une caractéristique physique ou génétique, la naissance, la fortune, la conviction politique, la conviction syndicale, la langue ou l'origine sociale, est interdite.</p> <p>§2. Chaque membre du personnel s'abstient de toute manifestation d'élitisme ou de déconsidération vis-à-vis d'un service, d'un cadre, d'un grade, d'une fonction ou d'une personne.</p> | <p><b>Art. 10 §1.</b> Bij de uitoefening van zijn functie vermijdt het personeelslid elke vorm van discriminatie ten aanzien van collega's of derden, zoals bepaald in de wet van 10 mei 2007 ter bestrijding van bepaalde vormen van discriminatie. Elke discriminatie die is gebaseerd op geslacht en daarmee gelijkgestelde criteria, nationaliteit, zogenaamd ras, huidskleur, afkomst, nationale of etnische afstamming, leeftijd, handicap, seksuele geaardheid, geloof of levensbeschouwing, burgerlijke staat, huidige of toekomstige gezondheidstoestand, fysieke of genetische eigenschap, geboorte, vermogen, politieke overtuiging, syndicale overtuiging, taal of sociale afkomst, is verboden.</p> <p>§2. Elk personeelslid onthoudt zich van elke uiting van elitarisme of van het in diskrediet brengen van een dienst, een kader, een graad, een functie of een persoon.</p> |
| <p><b>Art. 11. §1<sup>er</sup>.</b> Le membre du personnel n'exerce pas sa fonction de façon arbitraire ou partielle. Il évite tout acte ou attitude de nature à ébranler la présomption d'impartialité ainsi que la confiance du citoyen et il proscriit tout arbitraire dans ses interventions.</p> <p>En dehors de l'exercice de ses fonctions, le membre du personnel évite tout comportement de nature à ébranler la confiance du public et de la zone de secours en ses services.</p> <p>§2. Dans le respect de ses droits constitutionnels, il fait en sorte que sa participation à ou son implication dans des activités politiques ou philosophiques ne porte pas atteinte à la confiance du citoyen dans l'exercice impartial, neutre et loyal de sa fonction.</p>                                                                                                                                                                          | <p><b>Art. 11. §1.</b> Het personeelslid oefent zijn functie niet willekeurig of partijdig uit. Het vermijdt elke handeling of houding waardoor het vermoeden van onpartijdigheid, alsook het vertrouwen van de burger, zou kunnen worden aangetast en sluit elke willekeur bij zijn optreden uit.</p> <p>Het personeelslid vermijdt, ook buiten het uitoefenen van zijn functies, ieder gedrag dat het vertrouwen van het publiek in zijn diensten zou kunnen ondermijnen.</p> <p>§2. Het personeelslid zorgt ervoor, met inachtneming van zijn grondwettelijke rechten, dat zijn deelname aan of betrokkenheid bij politieke of levensbeschouwelijke activiteiten, het vertrouwen van de burger in de onpartijdige, neutrale en loyale uitoefening van zijn functie, niet schaadt.</p>                                                                                                      |
| <p><b>Art. 12. §1</b> Le membre du personnel ne peut, à titre personnel, accepter, directement ou par personne interposée, même en dehors de l'exercice de ses fonctions mais en raison de celles-</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Art. 12. §1.</b> Het personeelslid mag geen persoonlijke schenkingen, giften of voordelen ontvangen, niet rechtstreeks, noch via een tussenpersoon en zelfs niet buiten de uitoefening van zijn functie, noch naar aanleiding ervan.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

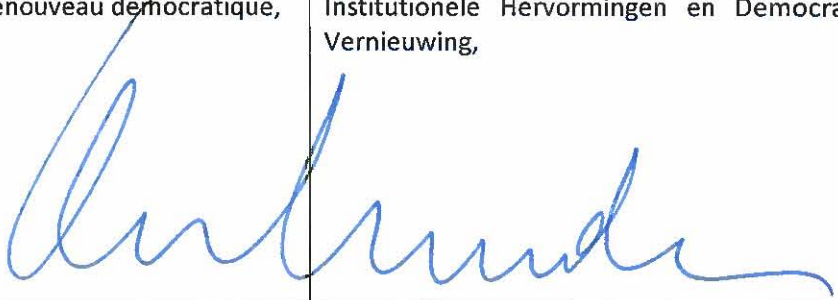
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ci, des dons, gratifications ou avantages quelconques.</p> <p>L'alinéa 1er ne vise pas les cadeaux symboliques de faible valeur donnés dans l'exercice normal des fonctions.</p> <p>§2. Le membre du personnel n'abuse pas de ses compétences, ni des moyens et facilités inhérents à sa fonction.</p> <p>Le membre du personnel n'entreprend aucune forme de démarchage ou de sollicitation par laquelle il se prévaudrait de son appartenance à la zone de secours.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>Het eerste lid slaat niet op symbolische geschenken van kleine waarde die gegeven worden in de normale uitoefening van de functies.</p> <p>§2. Het personeelslid maakt geen misbruik van zijn bevoegdheden, noch van de middelen en faciliteiten die aan zijn functie zijn verbonden.</p> <p>Het personeelslid onderneemt geen enkele vorm van leurpraktijk of formuleert geen enkel verzoek waarbij het zich beroept op het feit personeelslid te zijn van een hulpverleningszone.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>Art. 13. § 1<sup>er</sup>.</b> Le membre du personnel jouit de la liberté d'expression à l'égard des faits dont il a connaissance dans l'exercice de ses fonctions.</p> <p>§2. Le membre du personnel est soumis au devoir de discrétion. Il respecte et protège la vie privée des autres membres du personnel et des tiers.</p> <p>Il utilise les informations dont il dispose de manière adéquate et veille à ce que les informations restent confidentielles si nécessaire.</p> <p>Le membre du personnel ne tente pas d'avoir accès à des informations qui ne lui sont pas destinées.</p> <p>Il lui est interdit de révéler des informations qui peuvent porter préjudices aux intérêts de la zone ou qui ont trait à la sécurité nationale, à la protection de l'ordre public, aux intérêts financiers de l'autorité, à la prévention et à la répression des faits délictueux, au secret professionnel, au secret médical, aux droits et libertés du citoyen, et notamment le droit au respect de la vie privée.</p> <p>Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables au membre du personnel qui cesse ses fonctions.</p> | <p><b>Art. 13. § 1.</b> Het personeelslid heeft spreekrecht over feiten waarvan hij kennis heeft omwille van het uitoefenen van zijn functie.</p> <p>§2. Het personeelslid is onderworpen aan de discretieplicht. Het eerbiedigt en beschermt de persoonlijke levenssfeer van andere personeelsleden en derden.</p> <p>Het gebruikt de informatie waarover het beschikt op een gepaste wijze en zorgt ervoor dat de informatie vertrouwelijk blijft wanneer nodig.</p> <p>Het personeelslid probeert geen toegang te krijgen tot informatie die niet voor hem bestemd is.</p> <p>Het is hem verboden informatie te onthullen die schadelijk kan zijn voor de belangen van de zone of die betrekking heeft op de nationale veiligheid, op de bescherming van de openbare orde, op de financiële belangen van de overheid, op het voorkomen en bestraffen van strafbare feiten, op het beroepsgeheim, op het medisch geheim, op de rechten en vrijheden van de burger, en in het bijzonder het recht op privacy.</p> <p>De bepalingen van deze paragraaf zijn eveneens van toepassing op het personeelslid dat zijn functie heeft beëindigd.</p> |
| <p><b>Art. 13/1 §1.</b> Le membre du personnel peut, en cette qualité, participer à des campagnes d'information, conférences, émissions de radio et de télévision, et peut exprimer son opinion personnelle à condition de le mentionner expressément. Il veillera à diffuser des</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p><b>Art. 13/1. §1.</b> Het personeelslid mag in zijn hoedanigheid deelnemen aan informatiecampaagnes, conferenties, radio- en televisie-uitzendingen, en kan er zijn persoonlijke mening geven, als het dat uitdrukkelijk vermeldt. Het zorgt ervoor zo volledig en zo correct mogelijke informatie te verspreiden.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>informations aussi complètes et aussi correctes que possible.</p> <p>§2. Le membre du personnel a le droit d'utiliser les médias sociaux en dehors des heures de travail, à condition qu'il respecte les dispositions du présent titre.</p> <p>§3. Seuls les membres du personnel qui y sont autorisés peuvent prendre des positions ou faire des déclarations officielles au nom de la zone de secours.</p> <p>Dans le cadre de ses relations avec les médias, le membre du personnel est soumis au secret professionnel et à la protection de la vie privée et fait preuve de discrétion et de réserve.</p>                                                                                                                                                       | <p>§2. Het personeelslid heeft het recht om buiten de diensturen actief te zijn op sociale media op voorwaarde dat hij de bepalingen van deze titel naleeft.</p> <p>§3. Enkel personeelsleden die daartoe gemachtigd zijn, mogen officiële verklaringen en standpunten geven namens de hulpverleningszone.</p> <p>In het kader van zijn relaties met de media is het personeelslid onderworpen aan het beroepsgeheim en aan de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, en geeft het blijk van discretie en gereserveerdheid.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>Art. 14. § 1er.</b> Le membre du personnel a droit à la formation et au recyclage tant pour tous les aspects utiles à l'exercice de la fonction que pour le développement de sa carrière.</p> <p>§ 2. Le membre du personnel a droit à l'information pour tous les aspects utiles à l'exercice de ses missions, particulièrement en ce qui concerne sa sécurité, sans préjudice de son obligation de se tenir informé des évolutions dans les matières dont il est chargé sur le plan professionnel.</p>                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>Art.14. § 1.</b> Het personeelslid heeft recht op opleiding en bijscholing over alle aspecten die nuttig zijn zowel voor de functie-uitoefening als voor de uitbouw van de loopbaan.</p> <p>§2. Het personeelslid heeft recht op de informatie over alle aspecten die nuttig zijn voor de uitoefening van de functie, in het bijzonder voor wat betreft zijn veiligheid, onverminderd de verplichting van het personeelslid om zich te informeren over de materies waarmee het op professioneel vlak belast is.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>Art. 14/1. §1er.</b> Sur le lieu de travail, le membre du personnel veille au mieux à sa sécurité, à sa santé personnelle et à celles d'autrui, conformément à sa formation et aux directives des supérieurs hiérarchiques.</p> <p>Plus particulièrement, il :</p> <p>1° utilise correctement les moyens et les équipements de protection collective et individuelle mis à sa disposition ;</p> <p>2° conserve intacts les dispositifs de sécurité mis en place, sauf en cas de nécessité urgente ;</p> <p>3° coopère avec les supérieurs hiérarchiques et le service interne de prévention et de protection dans l'accomplissement des tâches ou obligations en matière de bien-être au travail ;</p> <p>4° conduit les véhicules avec la prudence requise;</p> | <p><b>Art. 14/1. §1.</b> Op de werkplaats draagt het personeelslid, overeenkomstig zijn opleiding en de richtlijnen van de hiërarchische meerderen, naar best vermogen zorg voor de eigen veiligheid en gezondheid, en deze van anderen.</p> <p>In het bijzonder:</p> <p>1° gebruikt hij op de juiste wijze de collectieve en individuele beschermingsmiddelen en -uitrustingen die hem ter beschikking worden gesteld;</p> <p>2° houdt hij de aangebrachte veiligheidsvoorzieningen intact, uitgezonderd in geval van dringende noodzaak;</p> <p>3° werkt hij samen met de hiërarchische meerderen en de interne dienst voor preventie en bescherming bij het vervullen van taken of verplichtingen inzake welzijn op het werk;</p> <p>4° bestuurt hij de voertuigen met de nodige omzichtigheid;</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>5° contribue au rangement et à la propreté sur le lieu de travail.</p> <p>§2. Le membre du personnel informe immédiatement son supérieur hiérarchique de toute situation sur le lieu de travail dont il peut raisonnablement supposer qu'elle peut constituer un danger sérieux ou immédiat pour la sécurité et la santé.</p> <p>§3. Le membre du personnel prend soin, en personne prudente et raisonnable, du matériel, des pièces d'équipement, des véhicules, des locaux et des outils de travail qui sont mis à sa disposition. Il prévient les dégradations et évite les frais inutiles ainsi que le gaspillage. Il prend les dispositions nécessaires pour éviter le vol, l'usage abusif ou la dégradation du matériel, des pièces d'équipement, des véhicules et outils de travail. Il prévient toute intrusion dans les locaux de la zone de secours ainsi que dans les logiciels.</p> | <p>5° draagt hij bij tot ordelijkheid en netheid op de werkplaats.</p> <p>§2. Het personeelslid brengt zijn hiërarchische meerdere onmiddellijk op de hoogte van iedere werksituatie waarvan het redelijkerwijze kan vermoeden dat deze een ernstig of onmiddellijk gevaar voor de veiligheid of de gezondheid met zich meebrengt.</p> <p>§3. Het personeelslid draagt als een voorzichtig en redelijk persoon zorg voor het materieel, de uitrusting, de voertuigen, de lokalen en de werkmiddelen die hem ter beschikking worden gesteld. Het voorkomt beschadigingen en vermijdt onnodige kosten en verspilling. Het treft de nodige maatregelen om diefstal, misbruik of beschadiging van het materieel, de uitrusting, de voertuigen en de werkmiddelen te voorkomen. Het voorkomt indringing in de lokalen van de hulpverleningszone alsook in de software.</p> |
| <p><b>Art. 15.</b> Le membre du personnel veille à se présenter, lors du début du service ou en cas de rappel, en n'étant pas sous l'influence d'alcool, de drogues ou dans un état analogue résultant de la prise d'autres substances. Pendant le service, il s'interdit également toute consommation d'alcool, de drogues ou de médicaments qui impliquent un état analogue à la consommation d'alcool ou de drogue.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>Art. 15.</b> Het personeelslid biedt zich, bij het begin van de dienst of bij oproeping wanneer hij van wacht is, niet aan wanneer hij onder invloed van alcohol of drugs of in een soortgelijke toestand verkeert door het gebruik van andere stoffen. Tijdens de dienst gebruikt het eveneens geen alcohol, geen drugs en geen geneesmiddelen die aanleiding geven tot een soortgelijke toestand als bij het gebruik van alcohol of drugs.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Art. 15/1.</b> Lorsque le membre du personnel estime qu'il est dans une situation de conflit d'intérêts ou qu'il craint de l'être, il en informe immédiatement le commandant. Ce dernier en prend acte par écrit.</p> <p>En cas de conflit d'intérêts avéré, le commandant prend les mesures adéquates pour y mettre fin.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Art. 15/1.</b> Wanneer het personeelslid van oordeel is dat het zich in een toestand van belangenconflict bevindt of vreest zich erin te bevinden, brengt het de commandant hiervan onmiddellijk op de hoogte. Deze neemt hiervan schriftelijk akte.</p> <p>In geval van een erkend belangenconflict, neemt de commandant de passende maatregelen om er een einde aan te stellen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p><b>Art. 16.</b> Le membre du personnel collabore loyalement aux enquêtes disciplinaires et à la constatation des éventuelles transgressions disciplinaires dont il ne fait pas ou ne pourrait pas faire lui-même l'objet. Il répond précisément aux questions qui lui sont posées et remet, à la demande de l'autorité, les pièces ou effets utiles à l'établissement de la vérité.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>Art. 16.</b> Het personeelslid werkt loyaal mee aan tuchtonderzoeken en aan de vaststelling van eventuele tuchtvergrijpen waarvan het zelf niet het voorwerp is of niet het voorwerp zou kunnen zijn. Het geeft een duidelijk antwoord op de vragen die hem worden gesteld en overhandigt op vraag van de autoriteiten de stukken of goederen die nuttig zijn voor het vaststellen van de waarheid.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Art.16/1. §1<sup>er</sup>.</b> Sans préjudice de l'article 29 du Code d'instruction criminelle, le membre du personnel informe son supérieur hiérarchique ou, si nécessaire, un supérieur hiérarchique plus élevé, de toute illégalité, irrégularité ou discrimination dont il a connaissance.</p> <p>§2. Si un membre du personnel, quel que soit son grade, reçoit un ordre d'agir de manière illégale, irrégulière ou discriminatoire, ce dernier en informe immédiatement son supérieur hiérarchique. Il en est de même si un membre du personnel est témoin ou victime de tels actes.</p> <p>§3. Le membre du personnel communique toute preuve ou tout soupçon de tels actes ou demandes à son supérieur hiérarchique.</p> <p>§4. La zone de secours s'assure que le signalement de tels faits n'influence pas l'évaluation ou la carrière professionnelle du membre du personnel signalant et que le signalement ne donne pas lieu à des représailles à l'encontre de ce membre du personnel.</p> | <p><b>Art. 16/1. §1.</b> Onverminderd artikel 29 van het Wetboek van strafvordering stelt het personeelslid zijn hiërarchische meerdere of, indien nodig, een hogere hiërarchische meerdere op de hoogte van elke onwettigheid, onregelmatigheid of discriminatie waarvan hij kennis heeft.</p> <p>§2. Als een personeelslid, ongeacht zijn graad, een bevel krijgt om onwettelijk, onregelmatig of discriminerend te handelen, dan meldt het laatstgenoemde personeelslid dit onmiddellijk aan zijn hiërarchische meerdere. Hetzelfde geldt wanneer een personeelslid getuige of slachtoffer is van dergelijke handelingen.</p> <p>§3. Het personeelslid deelt elk bewijsstuk en elk vermoeden van dergelijke handelingen of verzoeken mee aan zijn hiërarchische meerdere.</p> <p>§4. De hulpverleningszone waakt erover dat de melding van dergelijke feiten geen invloed heeft op de evaluatie of de beroepsloopbaan van het personeelslid dat de melding doet en dat de melding geen aanleiding geeft tot vergeldingsmaatregelen ten opzichte van dit personeelslid.</p> |
| <p><b>Art. 17.</b> Tout membre du personnel a le droit de consulter son dossier personnel et de recevoir copie des pièces de ce dossier. La copie est gratuite.</p> <p>Le dossier personnel comporte notamment un inventaire de pièces, les documents relatifs à l'évaluation, à la mobilité, à la formation, au stage et aux sanctions disciplinaires.</p> <p>Aucune pièce ne peut être ajoutée au dossier personnel sans que le membre de personnel en ait eu connaissance préalablement.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>Art. 17.</b> Het personeelslid heeft het recht om zijn persoonlijk dossier te raadplegen en om een kopie te krijgen van de stukken van dit dossier. De kopie is gratis.</p> <p>Het persoonlijk dossier bevat onder andere een inventaris van de stukken, de documenten met betrekking tot de evaluatie, de mobiliteit, de opleiding, de stage en de tuchtsancties.</p> <p>Geen enkel stuk kan worden toegevoegd aan het persoonlijk dossier zonder dat het personeelslid daarvan voorafgaandelijk op de hoogte is gesteld.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>Art. 17/1.</b> Le membre du personnel peut s'affilier à l'organisation syndicale de son choix.</p> <p>En vertu du statut syndical, le membre du personnel dispose d'un certain nombre de droits syndicaux. La zone de secours garantit l'exercice de ces droits.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>Art. 17/1.</b> Het personeelslid kan zich aansluiten bij een syndicale organisatie van zijn keuze.</p> <p>Krachtens het syndicaal statuut beschikt het personeelslid over een aantal syndicale rechten. De hulpverleningszone waarborgt de uitoefening van deze rechten.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>Art. 18.</b> Le membre du personnel bénéficie de l'assistance en justice d'un avocat à charge de la zone dans les conditions visées à l'article 165 de la loi du 15 mai 2007 relative à la sécurité civile.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>Art. 18.</b> Het personeelslid geniet juridische bijstand van een advocaat ten laste van de zone binnen de voorwaarden bedoeld in artikel 165 van de wet van 15 mei 2007 betreffende de civiele veiligheid.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Art. 18/1.</b> Les membres du personnel professionnel revêtus d'un grade d'officier sont tenus d'effectuer des services de rappel en fonction de l'organisation du service.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>Art. 18/1.</b> De personeelsleden die bekleed zijn met de graad van officier worden verplicht oproepbaarheidsdiensten uit te voeren in functie van de organisatie van de dienst.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>Art. 18/2. §1er.</b> Le supérieur hiérarchique veille à ce que les droits et obligations des membres du personnel soient respectés et doit pouvoir motiver de façon objective le traitement de chaque membre.</p> <p>§2. Le supérieur hiérarchique traite ses collaborateurs de manière juste et équitable. Il leur accorde la confiance, leur porte tout l'intérêt requis et a pour eux les égards dus à des personnes dont il doit être solidaire dans l'accomplissement de la mission commune. Dans l'exécution de son travail, il exerce une fonction d'exemple.</p>                                              | <p><b>Art. 18/2. §1.</b> De hiërarchische meerdere waakt over de naleving van de rechten en plichten van de personeelsleden en is in staat op objectieve wijze de behandeling van elk personeelslid te motiveren.</p> <p>§2. De hiërarchische meerdere behandelt zijn medewerkers rechtvaardig en billijk. Hij schenkt hen vertrouwen, heeft voor hen de vereiste belangstelling en het respect dat hij verschuldigd is aan personen met wie hij solidair de gemeenschappelijke opdracht moet vervullen. In de uitoefening van zijn functie vervult hij een voorbeeldfunctie.</p> |
| <p>§3. Il ne confie aux membres du personnel que des missions relatives à la politique suivie par la zone de secours. Ces missions ne peuvent pas être contraires aux dispositions légales et réglementaires en vigueur.</p> <p>§4. Le supérieur hiérarchique prend les mesures nécessaires, entre autres dans le domaine du contrôle interne, pour s'assurer que les membres du personnel exercent leur fonction de façon loyale, consciencieuse et intègre.</p> <p>En cas de comportement déloyal, non consciencieux ou non intègre, il prend les mesures nécessaires pour éviter de tels comportements à l'avenir. »</p> | <p>§3. Hij geeft de personeelsleden alleen opdrachten die verband houden met het beleid van de hulpverleningszone. Deze opdrachten mogen niet indruisen tegen de geldende wettelijke en reglementaire bepalingen.</p> <p>§4. De hiërarchische meerdere neemt de nodige maatregelen, onder meer op het vlak van interne controle, om ervoor te zorgen dat de personeelsleden hun ambt loyaal, zorgvuldig en integer uitoefenen.</p> <p>Bij deloyaal, onzorgvuldig of niet-integer gedrag, neemt hij de nodige maatregelen om dergelijk gedrag in de toekomst te voorkomen.</p>     |
| <p><b>Art. 2.</b> Dans l'article 306, §1 du même arrêté, le 2<sup>e</sup> tiret est remplacé par ce qui suit :<br/>« Livre 2 : les articles 8 §2 à §4, 14, 18/1 et 19 à 20 ; »</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>Art. 2.</b> In artikel 306, §1 van hetzelfde besluit wordt het tweede streepje vervangen als volgt:<br/>"Boek 2 : de artikelen 8 §2 tot §4, 14, 18/1 en 19 tot 20 ;"</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>Art. 3.</b> Le ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b>Art. 3.</b> De minister bevoegd voor Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Donné à _____, le _____</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>Gegeven te _____, _____</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p>Par le Roi :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Van Koningswege :</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                             |                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| La Ministre de l'Intérieur, des Réformes<br>institutionnelles et du Renouveau démocratique, | De Minister van Binnenlandse Zaken,<br>Institutionele Hervormingen en Democratische<br>Vernieuwing, |
|           |                                                                                                     |
| Annelies VERLINDEN                                                                          |                                                                                                     |